



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2013-07



Notificação do código de atestado de residência (Juminhyo-code) para os cidadãos estrangeiros

外国人住民の方へ住民票コードを通知

A partir do dia 8 de julho de 2013, o sistema da rede do livro de registro básico de residentes (Juki-Net), também será aplicado aos residentes estrangeiros e será possível receber a emissão de um cartão que permite a identificação pessoal no país inteiro, simplificando alguns procedimentos.

Como estará sendo aplicado aos estrangeiros, a prefeitura estará enviando a notificação do código de atestado de residência (Juminhyo-code).

Não é necessário efetuar nenhum trâmite com esta notificação, porém aconselhamos que deixe-a guardada.

>>> O que é "código de atestado de residência" ???

É um código individual composto de 11 números que constará no atestado de residência (juminhyo), essencial para a identificação pessoal de uso comum nacional.

>>> Quais são os méritos deste código ???

- É possível retirar o atestado de residência familiar ou individual em outras cidades com este código.
- Caso requera o cartão do livro de registro básico de residentes (Juki-card), o mesmo é considerado como documento para comprovação da identidade e possibilita também realizar solicitações de procedimentos administrativos pela internet (somente atendimento em japonês)

>>> O que é necessário para requerer a emissão deste cartão (Juki-card) ???

- ① Carimbo
- ② Documento com foto, que comprove a identidade (carteira de habilitação, zairyu-card e outros)
- ③ Outro documento que comprove a identidade (seguro de saúde e outros)
- ④ Cartão do registro de carimbo (Inkan-toroku-card), somente aqueles que o possuem.
- ⑤ Uma foto tamanho 4.5 x 3.5cm



AMOSTRA DO JUKI-CARD

Atenção!!!

A emissão deste cartão somente é possível ser feita a partir do dia 8 de julho aos estrangeiros.

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) TEL : 0748-65-0683

Ministério de relações internas e comunicações: http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_portugues.html

Devido motivos de manutenção, não será possível utilizar a máquina automática para emissão de documentos nos dia 6 (sáb.) e 7 (dom.) de julho

自動交付機利用停止のお知らせ

Sistema de fundo para incentivo aos estudos

甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A cidade de Koka, oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, passam por dificuldades financeiras.

▶ Quem pode solicitar este fundo para incentivo aos estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Recebem o fundo para incentivo aos estudos da província de Shiga (Shiga-Ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei Shien-Shougaku-Kin) ou outros auxílios que tenham os mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno, deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na cidade de Koka.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou famílias de renda baixa)

▶ Valor do auxílio :

- Colegial e escolas de apoio especial : ¥ 5,000 por mês
- Universidade : ¥ 15,000 por mês

▶ Período de procedimento :

É necessário apresentar os documentos necessários
até o dia 12 de julho!!!

Maiores informações : Dpto. Escolar (Gakko-Kyoiku-Ka)
TEL : 0748-86-8019 FAX: 0748-86-8380



Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 17 de julho ~ 26 de julho de 2013**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições : (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas

Limpeza no dia do Biwako 「びわ湖の日」一斉清掃

Dia 1º. de Julho, é o dia do Biwako, sendo assim realizado todos os anos uma atividade de limpeza na província de Shiga, entre os dias 23 de junho ~ 7 de julho.

No dia 7 de julho (domingo), com a colaboração de vários grupos, estaremos realizando a limpeza, e pedimos a colaboração de todos. Aqueles que puderem estar participando da limpeza, devem comparecer com vestuário adequado e portar a foice para limpeza e outros.

Data e horário : Dia 7 de julho, das 8:00 ~ 10:00 horas

(Em caso de chuva forte, será adiado para o dia 14 de Julho)

Local :

Minakuchi-Sports-no-Mori e
arredores do castelo de Minakuchi

Maiores informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka
Tel : 0748-65-0690



Calendário de exames 2013 · 平成 25 年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames do período de 2013/04 ~ 2014/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde (Hoken Center) nos idiomas em inglês, português e espanhol.

Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686 Kenko-Suishin-Ka Tel : 0748-65-0703



Calendário de Saúde Programação do mês de julho

健診カレンダー 2013年7月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 03	10 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		25 de julho (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 08	11 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		24 de julho (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 11	04 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		17 de julho (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2010 / 12	05 de julho (6ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		23 de julho (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2009 / 12	08 de julho (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		19 de julho (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Participem da vacina preventiva da rubéola e sarampo!!! ・ 風しん・はしか (麻しん) 予防接種をお受けください

Ajuda de custo na aplicação da vacina para gestantes e/ou aquelas que pretendem engravidar e seus familiares...

>>> **Correspondentes** : Acima de 19 anos que correspondem algum item abaixo.

1. Mulheres acima de 19 anos que pretendem engravidar
2. Esposo da gestante
3. Familiares que possuem moradia conjunta com a gestante

>>> **Ajuda de custo** : MR (sarampo e rubéola) máximo ¥ 5,000
Rubéola máximo ¥ 3,000

>>> **Período correspondente** : 2013 / 04 / 01 ~ 2014 / 12 / 31

>>> **Prazo de requerimento** : Até 2014 / 01 / 31

>>> **Maneiras de procedimento** : Após a aplicação da vacina, apresente o recibo que conste o nome da vacina aplicada, carimbo, dados da conta para depósito e caderneta maternal (boshi-techo) da gestante correspondente no Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka), no caso do item número 2 ou 3.

Crianças em idade pré-escolar...

O sarampo e rubéola são doenças com grande força de contágio, que provocam febre alta e raramente agravações como encefalite e outros. Recomendamos que a vacina seja providenciada quando a criança estiver em boas condições de saúde.

>>> **Correspondentes** : Crianças em idade pré-escolar que possuem o endereço registrado na cidade

>>> **Período** : Até 2014 / 03 / 31

>>> **Custo** : Gratuito

Verifique maiores informações no calendário de exames.

**Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde
(Kenko-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0736**

Isenção parcial da mensalidade da creche

保育料の減額・免除手続き申請について

Efetue os procedimentos necessários dentro do período estipulado!!!

⇒ Famílias com mais de 3 filhos...

A isenção poderá ser feita quando a família corresponder à todos os seguintes itens mencionados abaixo.

- ① Famílias que correspondem à divisão B2, C11 e C12 da tabela de preço da mensalidade da creche do ano 25(2013).
- ② Famílias que tenham mais de 3 filhos nascidos até 1995/04/02 (até 18 anos) , cujo a partir do 3º. filho esteja ingressado na creche.
- ③ Famílias que estejam com o endereço registrado na cidade de Koka por mais de 1 ano.



Maneiras de requerimento:

É necessário que apresente o requerimento para isenção da mensalidade da creche. No mês de julho, é feita a confirmação definitiva do valor da mensalidade. Portanto, notificaremos individualmente àqueles que corresponderem as condições acima. Caso tenha dúvidas ou ache que corresponde aos requisitos, entre em contato conosco.

⇒ Prazo de requerimento: Até o dia 2 de agosto (6ª.feira)

⇒ Famílias com mais de 2 filhos na creche...

Quando houver mais de 2 filhos na creche, o valor da mensalidade do 2º. filho será reduzido pela metade. Em caso de 3 filhos na creche, fica gratuito para o 3º. filho.

Maneiras de requerimento:

É necessário que apresente o requerimento para redução da mensalidade. Porém, é desnecessário quando as crianças estiverem em creches públicas, sendo necessário somente para jardim da infância (youchien), escolas de apoio especial e outros.

⇒ Prazo de requerimento: Até o dia 8 de julho (2ª.feira)

Maiores informações :

Dpto. do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka)
Tel : 0748-86-8179 Fax : 0748-86-8380

Não esqueça de fazer o requerimento do comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho)

国民健康保険限度額適用・標準負担額減額認定証の申請について

Quando os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) , tiverem despesas altas de tratamento ou internação, o seguro oferece ajuda de custo para a mesma, porém, normalmente o acerto é feito após o pagamento das despesas e depositado posteriormente na conta do afiliado.

Porém, é possível emitir o comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho) , onde a ajuda do seguro já é abatida no valor total da despesa, assim evitando o pagamento desnecessário e transtornos para receber posteriormente a ajuda do seguro. Com este comprovante, o afiliado fará somente o pagamento de custo pessoal.

Aqueles que já possuem este comprovante ou desejam solicitá-lo pela primeira vez, devem comparecer ao Departamento do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) , a partir de agosto, pois o cartão está vencendo no dia 31 de julho.

★ O que portar : Aqueles que não estavam com o endereço registrado no dia 1 de janeiro de 2013 na cidade de Koka, devem portar o seguro de saúde e o comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) emitido pela prefeitura onde estava registrado no dia 1 de janeiro de 2013.

Maiores informações :

Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-65-4618

Sobre a vacina preventiva do câncer de colo do útero

子宮頸がん予防ワクチンについて

A cidade de Koka, não está recomendando ativamente a aplicação da vacina preventiva do câncer de colo do útero, devido notificação pelo governo. As pessoas interessadas em receber a aplicação da vacina, deverão consultar o Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) para adquirir maiores informações.

>>> **Correspondentes :** Meninas com idade correspondentes ao 6o. ano do Shogakko ~ 1o. ano do Koukou

Confirmação do valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)

平成 25 年度国民健康保険税の税率が決まりました

O seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), é administrado pelo imposto do seguro de saúde e ajuda do governo. Anualmente o valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), é calculado em base da tabela ① + ②. Porém, o seguro das pessoas acima de 40anos ~ 65 anos, são calculados em base da tabela ① + ② + ③. E as pessoas acima de 65 anos ~ 75 anos, têm o seguro calculado em base da tabela ① + ②, e individualmente devem efetuar o pagamento da tabela ③. Àqueles com mais de 75 anos, estarão recebendo faturas em base da tabela ③.

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (kokumin-hoken)		① Assistência médica hospitalar	② Auxílio aos idosos	③ Assistência e cuidados especiais
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) X Porcentagem	7.0%	2.4%	1.9%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	25,000	7,500	8,900
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	20,000	6,300	5,900
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	510,000	140,000	120,000

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679

Àqueles que perderam o serviço involuntariamente, poderão ter o imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) reduzido !!!

非自発的失業者に対して国民健康保険税が軽減されます

Para aqueles que perderam o serviço involuntariamente devido o motivo de falência, demissão por parte da empresa, reestruturação ou outros por parte da empresa, possam receber com tranquilidade tratamento médico, haverá possibilidades de recorrer à redução do valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) a partir do mês de desligamento, cujo o mesmo será baseado somente em 30% da renda obtida no ano anterior. Porém, aqueles que tiveram menos de 650,000 yens de renda no ano anterior, não precisam recorrer a este requerimento, pois não haverá alteração no valor.

Pessoas correspondentes : Aqueles que correspondem à todos os itens abaixo :

1. Aquele que perdeu o serviço depois do dia 31 de março de 2011.
2. Aquele que no ato da perda do serviço não tinha 65 anos de idade.
3. Aquele que possui o registro do seguro de desemprego (Koyou-Hoken) e corresponde aos códigos determinados conforme abaixo.

Código sobre motivo do titular : Número 11, 12, 21, 31 ou 32 Código sobre o motivo da perda de serviço : Número 23, 33 ou 34

Período correspondente à redução :

Será aplicado a partir do mês que corresponde ao dia seguinte que perdeu o serviço, até o final do próximo ano letivo (março).

Maneiras de requerimento : Apresente os documentos abaixo no Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) da prefeitura.

>>> Comprovante do registro do seguro de desemprego (Koyou-Hoken-Jukyu-Shikaku-Sho) >>> Carimbo (Inkan)

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574

Transmissão de informações sobre segurança · 市民の皆様に安全安心情を発信



A cidade de Koka vem promovendo a instalação do aparelho transmissor residencial, com a finalidade de oferecer informações de urgência e calamidades.

Atualmente as obras estão sendo feitas na região de Minakuchi e Shigaraki, e brevemente em Tsuchiyama e Koka.

A transmissão de informações já está sendo possível ser feita desde o dia 20 de junho.

Também, foram instalados 219 alto-falantes externos que estarão em teste entre o período de 20 ~ 26 de julho. Durante este período no horário das 12:00 e 17:00 horas, estará tocando uma melodia e possibilitando também a transmissão emergencial de informações e informações do bairro.

Informações : Joho-Kiban-Seibi-Suishin-Shitsu
Tel : 0748-65-0658

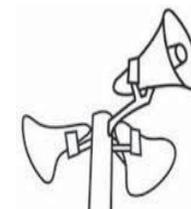
Informações que serão transmitidas

Em volume máximo :

Informações sobre terremoto (acima de 4 graus),
Proteção nacional (guerras, ataques terroristas, míssil e outros),
Alerta de refúgio,
Informações meteorológicas especiais,
Acidentes radioatividade e outros de urgência.

Em volume normal :

Alerta sobre chuvas, neve, tufão e outros
Alerta de infecção alimentar, influenza e outros
Divulgação de informações de desaparecidos,
Alerta relacionados ao meio ambiente,
Informações sobre fornecimento elétrico,
Divulgação de pessoas suspeitas e outros,
Informação de acidentes (água, óleo)
Alteração de horário escolar devido as condições do tempo e outros



Atendimento de tradutores

★ Português (Espanhol) : Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)

Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

★ Inglês : Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)

Informações : Chiiki-Community-Suishin-Shitsu Tel : 0748-65-0604

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.